

REVUE ÉLECTRONIQUE SEMESTRIELLE



# Revue

## Infundibulum-scientific

Revue Scientifique des Langues,  
Lettres, Civilisations, Sciences sociales  
et Humaines

Numéro 7  
Août 2024  
ISSN: 2789-1666



**Domaines**

Langues, Lettres, Civilisation, Sciences Sociales et Humaines

Éditeur: département d'Espagnol de l'UFR Communication, Milieu et Société (CMS) de l'Université Alassane Ouattara

## INDEXATIONS



<http://journal-index.org/index.php/asi/article/view/1270>



<https://aurehal.archivouverte.fr/journal.read/id/411675>



<https://www.entrevues.org/revues/infundibulum-scientific/>



<https://reseau-mirabel.info/revue/15267/Infundibulum-Scientific/reseau->



## À propos de la Revue

La notion de science fait penser indubitablement à plusieurs disciplines. En ce sens, nous disons science de la vie, science du langage, science historique, science économique, etc. Ces différents types de sciences que nous énumérons ne constituent pas des éléments compacts, indissociables. En effet, la Science est un conglomérat de ce que nous pouvons qualifier de sous-sciences ou branches qui, mises ensemble, forment l'élément global qui n'a qu'une seule visée : La Connaissance.

La Revue *Infundibulum Scientific* n'est rien d'autre que ce vecteur Sciences-Connaissance. Elle se veut un carrefour, un croisement de plusieurs disciplines. Notre revue *Infundibulum* a pour objectif, de diffuser la quintessence des travaux des Enseignants-Chercheurs et Chercheurs de tous horizons, issus des langues, des lettres, des sciences humaines et sciences sociales.

## ÉQUIPE ÉDITORIALE

Directeur de publication : **Dr. PALE Miré Germain (Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara)**

Rédacteur en chef : **Dr. DJORO Amon Catherine Épse KOMENAN (Maître de Conférences)**

Secrétaire de rédaction : **Dr. YAO Kouamé Francis (Maître-Assistant, Université Alassane Ouattara)**

Webmaster et Chargé de politiques de diffusion : **Dr. KONE Odanhan Moussa (Assistant, Université Alassane Ouattara)**

## COMITÉ SCIENTIFIQUE

### Président

Prof. KOUI Théophile, Professeur des Universités, Université Félix Houphouët-Boigny

### Membres

Prof. ADJA Kouassi, Professeur des Universités – Université Alassane Ouattara

Prof. TRO Deho Roger, Professeur des Universités – Université Alassane Ouattara

Dr. ALLABA Djama Ignace, Maître de Conférences – Université Alassane Ouattara

Dr. GATTA née BONY Tanoa Marie Chantale–Maître de Conférences, Université Félix Houphouët-Boigny

## COMITÉ DE LECTURE

Prof. DESPAGNE BROXNER Colette Ilse, Professeur des Universités, Université Autonome de Puebla (Mexique)

Prof. DIAZ NARBONA Inmaculada, Professeur des Universités, Université de Cadix (Espagne)

Prof. ORTEGA MARTIN José Luis, Professeur des Universités, Université de Grenade (Espagne)

Prof. RENOUPREZ Martine, Professeur des Universités, Université de Cadix (Espagne)

Prof. VÁZQUEZ AHUMADA Andrea, Professeur des Universités, Université Autonome de Puebla (Mexique)

Dr. AGOSSAVI Simplicie, Maître de Conférences, Université d'Abomey-Calavi

Dr. AHOULI Akila, Maître de Conférences, Université de Lomé

Dr. KANGA Konan Arsène, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara  
Dr. KOFFI Ehouman René, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara  
Dr. KOUA Kadio Pascal, Maître de Conférences, Université Félix Houphouët-Boigny  
Dr. OVONO Ébè Marthurin, Maître de Conférences, Université Omar Bongo, Gabon  
Dr. OULAÏ Jean-Claude, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara  
Dr. SEKONGO Gossouhon, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara  
Dr. TOPPE Eckra Lath, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara  
Dr. YAO Jean-Arsène, Maître de Conférences, Université Félix Houphouët-Boigny  
Dr. YAO Koffi, Maître de Conférences, Université Félix Houphouët-Boigny  
Dr. MEDENOU Cossi Basile, Maître de Conférences, Université d'Abomey Calavi

### **COMITÉ DE RÉDACTION**

Prof. KOUÏ Théophile, Professeur des Universités, (Université Félix Houphouët-Boigny)  
Dr. AMENYAH SARR Efuia Irène, Maître de Conférences, Université Gaston Berger (Sénégal)  
Dr. BOHOSSOU N'guessan Séraphin, Maître de Conférences, (Université Alassane Ouattara)  
Dr. DJANDUE BI Drombé, Maître de Conférences (Université Félix Houphouët-Boigny)  
Dr. DJOKE Bodjé Théophile, Maître de Conférences (Université Félix Houphouët-Boigny)  
Dr. DOHO Bi Tchan André, Maître de Conférences (Université Alassane Ouattara)  
Dr. GATTA née TANOVA Boni Marie Chantal, Maître de Conférences (Université Félix Houphouët-Boigny)  
Dr. HOUSSOU Dehouegnon Roméo Dorgelès, Maître de Conférences (Université Alassane Ouattara)  
Dr. KARIDJATOU Diallo, Maître de Conférences (Université Alassane Ouattara)  
Dr. KONAN Koffi Syntor, Maître de Conférences (Université Alassane Ouattara)  
Dr. KOUADIO Djoko Luis Stéphane, Maître de Conférences (Université Félix Houphouët-Boigny)  
Dr. KOUADIO Yao Christian, Maître de Conférences (Université Alassane Ouattara)  
Dr. N'DRE Charles Désiré, Maître de Conférences (Université Alassane Ouattara)  
Dr. N'DRI Paul Amon, Maître de Conférences (Université Alassane Ouattara)  
Dr. PALÉ Miré Germain, Maître de Conférences (Université Alassane Ouattara)  
Dr. BISSIELO Gaël Samson, Maître-Assistant (Université Omar Bongo, Gabon)  
Dr. COULIBALY Mamadou, Maître-Assistant (Université Alassane Ouattara)  
Dr. KOFFI Konan Hervé, Maître-Assistant (Université Alassane Ouattara)  
Dr. N'GUESSAN Kouadio Lambert, Maître-Assistant (Université Alassane Ouattara)  
Dr. SAKOUM Bonzallé Hervé, Maître-Assistant (Université Alassane Ouattara)

### **NORMES DE RÉDACTION**

La Revue *Infundibulum Scientific* accepte les contributions originales des “Lettres, Langues, Civilisations, des Sciences Sociales et Humaines”, ou tout autre domaine proche.

#### **Formatage**

Les contributions à envoyer en fichier Word à la Revue *Infundibulum Scientific* doivent être comprises entre 10 et 18 pages. Le texte doit être justifié, en police Arno Pro, taille de police : 12, interligne : 1,5 et pour la marge : 2,5 cm (Gauche-Droite, Haut-Bas).

## Langues de publication

Espagnol, Français, Allemand ou Anglais.

## Citations

Les citations de moins de quatre lignes sont présentées entre guillemets dans le texte. Lorsque la citation est supérieure ou égale à quatre lignes, il faut aller à la ligne pour l'insérer (interligne 1) en retrait de 1 cm, taille : 11.

Les citations dans une langue autre que celle de l'écriture sont traduites et intégrées au texte. Le texte d'origine devra être indiqué en note de bas de page, précédé de la mention : **Texte d'origine**.

Les notes de bas de pages sont exclusivement réservées aux citations traduites et aux notes explicatives.

Les références de citation sont intégrées au texte citant, de la façon suivante :

– (Initiale (s) du Prénom ou des Prénoms de l'auteur, Nom de l'Auteur, année de publication, virgule, pages citées précédées de la lettre p suivie d'un espace avant le chiffre). Exemple : (M. G. Palé, 2019, p. 7) ou pour Palé (2019, p. 7).

Les parties supprimées d'une citation ainsi que toute intervention dans une citation sont indiquées par des crochets droits [...].

## Structure de l'article scientifique

Pour un article qui est une contribution théorique et fondamentale : Titre, Prénoms et Nom de l'auteur, Institution d'attache, adresse électronique, Résumé en français, en espagnol et en anglais [250 mots maximum], Mots clés [entre 5 et 7 mots maximum], (chaque résumé est précédé d'un titre) sur la première page.

Introduction (justification du thème, problématique, hypothèses/objectifs scientifiques, approche), Développement articulé, Conclusion, Bibliographie, Annexes si nécessaire.

Pour un article qui résulte d'une recherche de terrain : Titre, Prénoms et Nom de l'auteur, Institution d'attache, adresse électronique, Résumé dans la langue d'écriture, en espagnol et en anglais [250 mots maximum], Mots clés [entre 5 et 7 mots maximum], (chaque résumé est précédé d'un titre), Introduction, Méthodologie, Résultats et Discussion, Conclusion, Bibliographie, Annexes si nécessaire.

Les articulations d'un article, à l'exception de l'introduction, de la conclusion, de la bibliographie, doivent être titrées, et numérotées par des chiffres (exemples : 1. ; 1.1. ; 1.2 ; 2. ; 2.2. ; 2.2.1 ; 2.2.2. ; 3. ; etc.). (Ne pas automatiser ces numérotations).

La pagination en chiffre arabe apparaît en bas de page et centrée.

## Bibliographie

Les divers éléments d'une référence bibliographique sont présentés comme suit : NOM, Prénom (s) de l'auteur. Année de publication. Zone titre. Lieu de publication : Zone Éditeur. Position de l'article dans la revue ou l'ouvrage collectif. Dans la zone titre, le titre d'un article est présenté en romain et entre guillemets, celui d'un ouvrage, d'un mémoire ou d'une thèse, d'un rapport, d'une revue ou d'un journal est présenté en italique. Dans la zone Éditeur, on indique la Maison d'édition (pour un ouvrage), le Nom et le numéro/volume de la revue (pour un article). Au cas où un ouvrage est une traduction et/ou une réédition, il faut préciser après le titre, le nom du traducteur et/ou l'édition (ex : 2<sup>nd</sup>e éd.).

## Exemples :

**Pour un livre :** SARTRE Jean Paul (1948). *Qu'est-ce que la littérature?* Gallimard : Paris.

**Pour un article :** KONAN Koffi Syntor (2019). « Violence et déchéance existentielles dans Nada de Carmen Laforet ». *N'zassa*, n° 2, 161-172.

**Pour un mémoire ou une thèse :** PALE Miré Germain (2014). *L'impact du pétrole sur la société équato-guinéenne*. Thèse doctorat en Études Ibérique et Latino-Américaine, Abidjan : Université Félix Houphouët-Boigny.

**NB:** Ne sont présentées dans les références bibliographiques que les références des documents cités. Les références bibliographiques sont présentées par ordre alphabétique des noms d'auteur.

### **Sources internet:**

Pour les sources internet ou électroniques, les mêmes dispositions relatives à une source bibliographique s'appliquent, à la différence qu'il faut y ajouter le site web, le jour, le mois, et l'année de consultation.

VITAR Beatriz (1992). «Los intérpretes o lenguaraces en la conquista americana: entre las peregrinas lenguas y el castellano imperial, in Etnicidad, Economía y simbolismo en los Andes», pp. 181-193, disponible sur <https://books.openedition.org/ifea/2299?lang=fr>, consulté le 10/06/2021.

### **Typographie française**

– La rédaction s'interdit tout soulignement et toute mise de quelque caractère que ce soit en gras.

– Les auteurs doivent respecter la typographie française concernant la ponctuation, l'écriture des noms, les abréviations... Les appels de notes sont des chiffres arabes en exposant, sans parenthèses, placés avant la ponctuation et à l'extérieur des guillemets pour les citations. Tout paragraphe est nécessairement marqué par un alinéa d'un cm à gauche pour la première ligne.

### **Les Tableaux, schémas et illustrations**

En cas d'utilisation des tableaux, ceux-ci doivent être numérotés en chiffres romains selon l'ordre de leur apparition dans le texte. Les schémas et illustrations doivent être numérotés en chiffres arabes selon l'ordre de leur apparition dans le texte.

### **ÉDITORIAL DE LA REVUE**

Nous portons sur les fonts baptismaux une nouvelle revue scientifique, *Infundibulum-Scientific*. Pluridisciplinaire, elle entend couvrir le vaste champ des Langues, Lettres, Civilisations, Sciences Sociales et Humaines. Certes, il existe déjà un certain nombre de revues scientifiques dans ce créneau en Côte d'Ivoire et en Afrique. Mais précisément, *Infundibulum* naît pour encourager l'émulation dans la quête de la qualité. L'ambition que porte *Infundibulum-Scientific* est d'offrir aux chercheurs et aux enseignants-chercheurs Ivoiriens et au-delà, africains, un espace d'échanges d'expériences, de débats et de collaboration, en prêtant une attention particulière aux besoins spécifiques des sociétés africaines aux prises avec des maux qui les déshumanisent.

Quand on enseigne dans une université, il est légitime de mettre ses productions scientifiques au service de sa promotion. Ainsi, nos chercheurs et enseignants-chercheurs, dans de nombreux cas, font leurs travaux scientifiques les yeux rivés sur le CAMES. Il faut inverser les choses. Les travaux destinés au CAMES doivent être conçus comme des contributions pour enrichir les connaissances scientifiques. Le développement de notre pays dépend dans une large mesure de la qualité de ces productions scientifiques, de la pertinence des solutions qui y sont proposées. Alors il faut sortir des sentiers battus pour ouvrir des routes nouvelles si nous voulons arriver à bon port. Il revient aux chercheurs africains de renforcer leur système de recherche confronté à

de multiples défis. Mais il ne faut pas démissionner pour autant. Il faut s'armer de courage et de persévérance pour avancer.

Les sociétés africaines, du fait de leur histoire, sont aux prises avec des défis qui ont pour noms, violences politiques, système de santé défaillant ou inexistant, injustices sociales criardes, chômage à grande échelle...Le monde rural est livré à lui-même, privé de la moindre protection sociale, tel l'environnement dans lequel les chercheurs africains exercent leur métier. Ils ne sauraient continuer à fermer les yeux sur les situations dramatiques qui nous entourent et constituent le quotidien de nos peuples. Sociologues, historiens, géographes, politologues, philosophes, théoriciens de la littérature peuvent orienter leurs réflexions vers ces horizons plongés dans des ténèbres. Quant aux linguistes, ils ont le vaste chantier des langues nationales en voie de disparition. Dans le camp des sciences sociales et humaines les chantiers sont nombreux et urgents.

Évidemment, ces types de travaux exigent un engagement, du courage et de la persévérance car il s'agit de la quête de la connaissance destinée à modeler l'environnement humain et social. La qualité intrinsèque d'un ouvrage, d'un article ou d'une communication constitue en soi un passeport y compris pour le CAMES. C'est dire que la qualité est dans le domaine scientifique ce qu'est une panacée pour une maladie donnée ou une clé universelle pour ouvrir le monde.

La revue Infundibulum Scientific se donne pour mission, sans prétention aucune, la tâche d'apporter sa contribution à améliorer les productions scientifiques des chercheurs ivoiriens et africains ; et même d'ailleurs. Elle se veut particulièrement exigeante sur la qualité des travaux qui lui sont soumis pour publication. La vocation de cette revue est d'incarner l'excellence. Tous ceux qui veulent collaborer avec Infundibulum Scientific doivent s'inscrire dans cette ligne.

**M. Théophile KOUI**  
Professeur Titulaire des Universités CAMES  
Ex-Directeur de publication  
de la Revue Infundibulum Scientific

## SOMMAIRE

### I. ALLEMAND

1. **Eppié Augustine Michaella BONGBA:** Les argots sont des intraduisibles !? Cas de discours argotiques en français (en contexte linguistique ivoirien) traduits vers l'allemand.....**pp.11-22**
2. **Ezekiel Oludare OLAGUNJU:** (Bi) kulturelle texte und deren übersetzung Am beispiel der deutschen version Soyinkas *Aké, Years of childhood*.....**pp.23-33**

### II. ANGLAIS

3. **Diakalia COULIBALY:** Translation as a strategy in english language learning: first Year students perceptions at faculté des sciences administratives et politiques in Bamako...**pp.34-43**
4. **Fatoumata KEITA et Chamara KWAKYE:** Redefining africana girls' identity and agency in Toni Morrison's *The bluest eye* and Tsitsi Dangarembga's *Nervous conditions*.**44-63**
5. **Koaténin KOUAME et Bilé Josué YAO:** Developping efl adult learners' speaking skills through immersive informal conversations : a longitudinal study.....**pp.64-75**
6. **Koffi Gérard KOUADIO:** Adaptation and resilience in Ifeoma Chinwuba's *Fearless*.**76-91**
7. **Moussa dit M'Baré THIAM:** Analyzing writing errors of flsl undergraduate students: a case study.....**pp.92-103**
8. **Moussa SOUGOULE :** Acquisition of English irregular verbs in the past simple by Efl students at ulshb, Mali.....**pp.104-116**
9. **Nassirou IMOROU, Manzama-Esso THON ACOHIN et Aziz SEIDOU SINANA:** The quest for identity and childhood trauma in Toni Morrison's *God help the child*.....**pp.117-134**
10. **Olubunmi O. ASHAOLU:** Stigmatizing to evangelize? A critical appraisal of demonized women in african pentecostal christian films.....**pp.135-151**

### III. CRIMINOLOGIE

11. **Jean-Baptiste SENI :** Résidents des cités universitaires de Williamsville et d'Adjamé face à la drogue, réalisme de l'échec de la politique criminelle.....**pp.152-171**

### IV. ESPAGNOL

12. **Benoît Bosson OI BOSSON :** Le personnage du "rufian" : une coprésence de la réalité et de la nature humaine dans *Rufian dichoso* de Miguel de Cervantès.....**pp. 172-183**
13. **D'acise Junior NGUIMBI et Dérick NDONG OBIANG** Etre lesbienne : entre homophobie et auto-homophobie dans *Le placard* (2012) de Kim Messier et *La insumisa* (2020) de Christina Peri Rossi.....**pp. 183-194**
14. **Charlotte Elodie CHECROUA :** Résistance et résilience des personnages féminins dans *Rebelle* de Fatou Keita et *Como agua para chocolate* de Laura Esquivel.....**pp. 195-205**



- 15. Koffi Édouard KOUAMÉ :** L’aphérèse, la syncope et l’apocope dans la création linguistique des ivoiriens en français : à l’épreuve de l’intercompréhension?.....**pp. 206-216**
- 16. Kouamé Charles ANGAHI:** L’écrivain face au défi de la cohésion sociale et politique: regard croisé sur les cas espagnol (1939-1975) et ivoirien (1960-1993).....**pp. 217-231**
- 17. Magdalene MENSAH :** étude comparée et validité du genre : *Soundiata* et *Chaka* versus le récit *Nana yaa asantewaa*.....**pp.232-240**
- 18. Victor KPAN:** Las comunidades autónomas y la estabilidad económica de España: ¿hay que temer un brexit?.....**pp.241-258**
- 19. Zrampieu Josée Marie MEDY:** Le chômage juvénile : une étude comparée entre le cas espagnol et le cas ivoirien.....**pp. 259-272**

## V. GÉOGRAPHIE

- 20. Issiaka OUEDRAOGO:** Des facteurs contextuels défavorables à l’apprentissage dans les cours du soir de Ouagadougou.....**pp.273-291**
- 21. Rachad Kolawolé Fomilayo Mandus ALI :** Diversités et usages des plantes médicinales utilisées dans le traitement de l’ictère dans la commune de Pobè.....**pp. 292-311**
- 22. Ténédjia SILUÉ:** Fabrication artisanale du savon “kabakrou” : source de revenu et de risques sanitaires chez les femmes de “derrière rails” à Abobo/Côte d’Ivoire.....**pp.312-328**

## VI. LETTRES MODERNES

- 23. Degbeh ISSAN :** Pour une réhabilitation de la belle-mère marâtre des contes africains.....**pp.329-341**
- 24. Vincent NAINDOUBA et Serge Simplicie NSANA :** Esprit, Âme et texte dans *Sur le chemin des hommes* de Gil Galbrun-Chouteau.....**pp.342-354**

## VII. LINGUISTIQUE

- 25. Akossiwa Elom SOGBALI :** Normes communicationnelles culturelles en Afrique : source de cohésion ou de conflits socio-culturels ?.....**pp .355-365**

## VIII. PHILOSOPHIE

- 26. Francis Birame Daba SARR :** Les méthodes de l’initiation *Seereer* comme prospective pédagogique.....**pp.366-378**
- 27. Garba OUMAROU :** Art et réarmement moral de l’école en Afrique.....**pp.379-392**
- 28. Josué Yoroba GUÉBO et Yves Armand AKAFFOU :** À la croisée de la phénoménologie et de la poésie : penser le dépassement de la métaphysique.....**pp.393-409**

## XI. PSYCHOLOGIE

- 29. Kouami ADANSIKOU, Ahouéfan Adokpo Amavi KPESSOU et Pagnamam POROMNA :** Sexualité et fantasme. La gestion de la sexualité chez les adolescents victimes de transmission parentale au Vih/Sida.....**pp.410-424**
- 30. Kossi Blewussi KOUNOU :** Acculturation alimentaire des étudiants étrangers en France.....**pp.425-437**
- 31. Lodegaèna Bassantéa KPASSAGOU :** Perception de la qualité des liens affectifs parentaux et motivation au traitement chez les adolescents consommateurs de substances psychoactives.....**pp.438-450**
- 32. Soumana AMADOU :** Troubles identificatoires et placement problématique chez les enfants institutionnalisés à Niamey.....**pp.451-465**

## IX. SCIENCES DE L'ÉDUCATION

- 33. Arnaud Ponagnoumikan Pognan KONE et Joël MAHAN :** Les évaluations : source de stress ou de motivation pour les élèves ? cas du lycée moderne de Port-Bouët.....**pp.465-476**

## X. SCIENCES DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION

- 34. Bienvenu BOUDIMBOU :** L'iconographie de la « migritude » et de « l'Ailleurs » dans la rumba congolaise : une lecture sémiologique de la pochette de disque.....**pp.477-495**

## XII. SOCIOLOGIE

- 35. Auguste Marcelin Kouakou KANGA et Valentin Kouakou KRA :** Logiques paysannes dans la gestion participative du domaine forestier permanent de l'Etat: cas de la forêt classée de Bamoro (Côte d'Ivoire).....**pp.496-511**
- 36. Dabé Laurent OUREGA :** Les déterminants sociaux de la mobilisation sélective des migrants dans la gouvernance locale à Hiré (Côte d'Ivoire).....**pp. 512-529**
- 37. Fato Patrice KACOU :** Vieillesse des élites culturelles, une menace contre le patrimoine culturel immatériel présent en Côte d'Ivoire.....**pp. 530-542**
- 38. Ibrahim TRAORE, Adama DEMBELE et Balla DIARA :** Réinsertion et récidive des enfants mineurs au mali : expérience des centres de Bollé.....**pp. 543-556**
- 39. Kabran Beya Brigitte ASSOUGBA et Aké Anicet Elvis AHOU:** Adopting agricultural innovation in rural Côte d'Ivoire: a practice with identity at stake in Anaguié.....**pp.557-568**
- 40. Patoin-Samba Juste Honoré OUEDRAOGO :** Des conflits sociopolitiques à l'épreuve de l'espace public de quatre organisations Burkinabè.....**pp.569-584**

# LES ARGOTS SONT DES INTRADUISIBLES !? CAS DE DISCOURS ARGOTIQUES EN FRANÇAIS (EN CONTEXTE LINGUISTIQUE IVOIRIEN) TRADUITS VERS L'ALLEMAND

**Eppié Augustine Michaella BONGBA**

Enseignante-Chercheure

Assistante

Université Alassane Ouattara, Bouaké (Côte d'Ivoire)

[bongbamichaella@gmail.com](mailto:bongbamichaella@gmail.com)

## Résumé :

Les discours argotiques ne sont-ils pas des intraduisibles ? La réponse à cette problématique a nécessité la prise en charge de dix discours argotiques relevés en contexte linguistique ivoirien. L'analyse de ces discours argotiques traduits du français ivoirien vers l'allemand effectuée à l'aide de la méthode de l'analyse du discours, nous a permis d'aboutir à une reformulation des discours de départ en vue d'une traduction. Les résultats de notre analyse ont prouvé que d'une part nombre de discours argotiques sont des intraduisibles en raison de la perte de leur fonction en cas de traduction et d'autre part certains sont des traduisibles obtenus à travers la technique de l'équivalence.

**Mots-clés** : discours, argot, traduction, intraduisible, traduisible

*Argots are untranslatable!? Case of argotic discourses in French (in the Ivorian language context) into German*

## Abstract:

Are not slang speeches untranslatable? The response to this problem required the treatment of ten slang speeches noted in the Ivorian linguistic context. The attempt to translate these speeches from French into German preceded by their analysis carried out using the method of discourse analysis, allowed us to achieve a reformulation of the initial speeches with a view to a translation. The results of our analysis proved that on the one hand most slang speeches are untranslatable due to the loss of their function in the case of translation and on the other hand some are translatable obtained through the technique of equivalence

**Keywords**: Discourse, Argot, translation, untranslatable, translatable.

*Argots sind unübersetzbar!? Fall der argotischen Diskurse auf Französische (im ivoirischen Sprachkontext) ins Deutsche.*

## Zusammenfassung:

Sind argotische Diskurse nicht unübersetzbar? Die Beantwortung auf diese Frage erforderte die Berücksichtigung von zehn argotischen Diskursen, die im ivoirischen Sprachkontext verwendet werden. Der Übersetzungsversuch dieser Diskurse aus dem Französischen ins Deutsche mit vorangehender Analyse mithilfe der Methode der Diskursanalyse ermöglichte eine Umformulierung der ursprünglichen Diskurse im Hinblick auf eine Übersetzung. Die Ergebnisse unserer Analyse zeigten, dass einerseits die meisten argotischen Diskurse aufgrund des Verlusts ihrer Funktion bei der Übersetzung unübersetzbar sind und andererseits einige Diskurse durch die Äquivalenztechnik übersetzbar sind.

**Stichwörter**: Diskurs, Argot, Übersetzung, Unübersetzbar, übersetzbar.

## Introduction

L'argot est un parler propre à un groupe social, visant à exclure un tiers de la communication. (B. Turpin, 2002, P. 53). Selon P. Singy, il est une « une langue particulière à un groupe social déterminé, relativement fermé, et qui l'utilise à des fins cryptiques et [...] la seule différence [entre jargon et argot] réside dans la présence d'une fonction cryptique dans le parler argotique, absente dans la pratique du jargon » (1986, P. 1). Son emploi permet donc « de se faire reconnaître (et éventuellement accepter) par les membres du groupe, de dire son appartenance à celui-ci et donc de signifier aussi à celui qui ne le comprend ni ne le pratique qu'il n'en fait pas partie » (A. Fabrice, 2014). Ainsi, « toute langue possède une dimension argotique » (J. P. Goudaillier, 2002, P. 5) et les argots varient d'une langue à une autre et d'un espace géographique à un autre.

L'emploi des discours argotiques est fréquent en Côte d'Ivoire, dont le français est la langue officielle et l'allemand, langue étrangère est enseignée dans les écoles et universités. Ces argots sont employés dans différents contextes, notamment dans le monde cinématographique et étudiant. Ainsi, vu qu'ils varient d'une langue à une autre, les discours argotiques employés en français, en contexte linguistique ivoirien ne sont-ils pas des intraduisibles ? Pourrait-on les traduire en allemand ? Pour répondre à cette problématique, nous effectuerons notre étude sur un corpus constitué de dix expressions argotiques choisies de manière aléatoire en contexte linguistique ivoirien. Pour l'analyse de nos données, nous nous servirons de la méthode de l'analyse du discours que nous proposons comme méthode efficace en traduction (E. A. M. Bongba, 2024, P. 29). Cette méthode nous permettra de mettre un accent particulier sur le contexte socio-culturel des discours de départ pour aboutir à des propositions de discours d'arrivée. Comme hypothèse, nous postulons que d'une part la plupart des discours argotiques sont des intraduisibles et d'autre part certains sont des traduisibles obtenus par la technique de l'équivalence.

L'objectif de cet article est de montrer les limites de la traduction. Ainsi, notre travail sera subdivisé en deux parties. Dans la première partie, nous prouverons à travers une analyse et un essai de traduction que les discours argotiques sont des intraduisibles et dans la seconde partie, nous justifierons que certains sont traduisibles.

### 1. Pourquoi dit-on que les argots sont des intraduisibles ?

La première partie de notre travail consistera à donner, à travers une analyse, les preuves de l'intraductibilité des argots. Ainsi après avoir présenté le discours source, nous préciserons le procédé linguistique à travers lequel, l'argot a été créé. Par la suite, nous donnerons son sens littéral suivi du sens contextuel et de ses éventuelles propositions de discours cible. Par ailleurs, un accent particulier sera mis sur la cause de son intraductibilité, notamment la ou les fonction(s) dudit argot.

### 1.1 La fonction cryptique de l'argot

**Tableau I**

Discours de départ	Procédés de création linguistique	Sens littéral	Sens contextuel	Fonction de l'argot
Les <i>koweïtiens</i> gardaient leurs <i>supporters</i> avec eux	-Métaphore	<i>Koweïtiens</i> : ressortissants du Koweït  <i>Supporters</i> : les fans d'une équipe	<i>Koweïtiens</i> : tricheurs/fraudeurs  <i>Supporters</i> : les antisèches  Les tricheurs prenaient leurs antisèches	-Cryptage -Exclusion sociale

Conçu par nous

Le discours « les koweïtiens gardaient leurs supporters avec eux » (K. A. AHIGRO, 2022) est une expression argotique employée dans un contexte linguistique ivoirien plus précisément étudiantin. L'analyse réalisée dans une précédente contribution (E. A. M. Bongba, 2024, P. 32) a démontré que le morphème {Koweïtien} désigne les tricheurs et {les supporters} l'antisèche. En effet, dans les années 1990, un tel discours était prononcé par les élèves et étudiants lors des évaluations. L'emploi métaphorique du morphème {Koweïtien} est lié aux ressortissants du Koweït qui étaient réputés pour leur richesse grâce à leurs gisements de pétrole. {Le pétrole} constituant lui-même un argot employé pour désigner les antisèches. Ainsi, l'un des synonymes argotiques du {pétrole} est {supporter}. Le morphème {Koweïtiens} fait référence aux tricheurs qui ne faisaient aucun effort pour avoir de bonnes notes. Ce discours argotique prononcé par des élèves ou étudiants ivoiriens à l'endroit de leurs condisciples poursuit un double objectif. Les locuteurs tentent non seulement de crypter le message mais aussi de restreindre la cible en excluant les enseignants et les non-initiés. Contextuellement, ce discours

signifie : « *Les tricheurs prenaient leurs antisèches* ». Ainsi libellé, les discours d’arrivée suivants paraissent adaptés au discours de départ.

**Proposition 1:** *Die Betrüger nahmen ihre Spickzettel mit.*

**Proposition 2:** *Die Schummler nahmen ihre Schummelzettel mit.* (E. A. M. Bongba, 2024, P.32).

Traduit ainsi, les discours deviennent accessibles à tous. Par contre, un problème se pose. En effet, ce discours était prononcé par des étudiants lors des compositions afin d’empêcher les surveillants de se rendre compte de la présence des antisèches dans la salle de composition. En les traduisant, comme ci-dessus mentionné, ils perdent leur fonction cryptique et celle de l’exclusion des non-initiés.

## 1. 2 La fonction expressive de l’argot

**Tableau II**

Discours de départ	Procédés de création linguistique	Sens littéral	Sens contextuel	Fonction de l’argot
Son <i>pain</i> est <i>croustillant</i>	-Troncation (aphérèse) du morphème <i>copain</i> : -métaphore	<i>Pain</i> : aliment fait à base de farine  <i>Croustillant</i> : qui croque sous la dent	Son amoureux est pimpant	-cryptage -Expressivité (=créativité linguistique)

Conçu par nous

Le discours susmentionné est également prononcé dans un contexte linguistique ivoirien pour désigner un amoureux qui est pimpant. L’analyse de ce discours a conduit aux deux propositions de discours d’arrivée « *Ihr Liebhaber ist fesch* » ou « *Ihr Verliebter ist gutaussehend.* » (E. A. M. Bongba, 2024, P. 31). La traduction contextualisée de ce discours est certes correcte mais ce discours perd également sa fonction de cryptage. Par ailleurs, ce discours n’est pas prononcé exclusivement pour sa fonction cryptique mais aussi pour des raisons esthétiques. Généralement employée par les jeunes, il accomplit une troisième fonction car il confère aux locuteurs le statut des personnes non-démodées. Le discours a bel et bien été traduit en allemand ; cependant, nous le qualifions d’intraduisible dans la mesure où, sa traduction lui fait perdre son caractère d’argot. En effet, le morphème {pain} est une aphérèse du morphème

{copain}. Il est impossible de conserver le caractère argotique de ce discours étant donné que les morphèmes allemands correspondant au morphème {copain} sont {Liebhaber} et {Verliebter}. Leur aphérèse serait respectivement {Haber} et {Liebter} dont la signification ne renvoie aucunement au {pain} en tant qu'aliment. De ce fait, le morphème {croustillant} ne pourrait être employé également dans le discours d'arrivée en allemand étant donné que l'emploi du morphème {croustillant} dans le discours de départ est lié à l'emploi du morphème {pain}. L'un sans l'autre dénature le sens du discours. En dehors de la fonction expressive, il existe plusieurs autres fonctions qu'accomplissent les discours argotiques, en l'occurrence l'euphémisme.

### 1.3 La fonction euphémisante du discours

**Tableau III**

Discours de départ	Procédés de création linguistique	Sens littéral	Sens contextuel	Fonction de l'argot
Il a emprunté <i>le onze barré</i>	Métaphore	Il a emprunté le bus de la ligne numéro 11	Il est parti à pied	Euphémisme des termes offensants
Jessica	Métonymie	Prénom féminin	La partie intime de la femme	Euphémisme des termes tabous

Conçu par nous

L'un des moyens de transport publics fréquemment emprunté en Côte d'Ivoire est le bus. Il sert à rallier différentes communes du district Abidjan à moindre coût. Ainsi, les lignes des bus sont identifiées par des numéros. Le numéro 11 est le numéro de l'autobus intra-urbain qui rallie la commune de Koumassi Mesano à la gare Nord. Normalement, les bus intra-urbains marquent des arrêts bien précis. Cependant, il arrive parfois que les arrêts intermédiaires sont supprimés. Les usagers sont contraints à descendre au terminus du bus c'est-à-dire l'arrêt final. La SOTRA (société des transports abidjanais), entreprise chargée de la gestion des transports interurbain et de sa banlieue, affiche le numéro du bus sur un panneau. Ainsi, pour différencier le bus marquant des arrêts intermédiaires et celui qui n'a qu'un seul arrêt, elle ajoute une barre oblique au nombre indiquant le numéro du bus. Le panneau se lit donc « onze barré ». En référence au numéro de cette ligne de bus, il existe une expression argotique ivoirienne : « il a emprunté le onze barré » pour dire qu'il est allé à pied. En effet, il existe plusieurs lignes de bus par

conséquent différents numéros. Cependant, le choix du numéro onze employé dans ce discours argotique fait allusion à la forme des deux jambes d'une personne en train de marcher et le choix du morphème {barré} pour désigner la marche sans arrêt sur une longue distance. De ce fait, le discours « il a emprunté le onze barré » est devenu le numéro d'une ligne imaginaire. Ainsi, nous pouvons le traduire littéralement de la façon suivante: « er fuhr mit dem durchgestrichenen Bus Nummer 11 » Ou « er ist mit dem durchgestrichenen Bus Nummer 11 gefahren ». Cependant, les propositions de discours d'arrivée sont peu pertinentes dans la mesure où il s'agit d'une traduction littérale. D'ailleurs, la Côte d'Ivoire et l'Allemagne présentent différentes réalités sociales. De ce fait, ces propositions de traduction ne reflètent pas la réalité de l'Allemagne. Les argots présentent des limites socio-spatiales. En effet, « Ils restent étroitement liés aux communautés qui les utilisent et, par conséquent, au lieu de leur production » (R. Raus, 2014, P. 21) Il existe certes des bus en Allemagne mais la numérotation est différente de celle de la Côte d'Ivoire. Un allemand ne pourrait comprendre le sens de ce discours. Pour obtenir un discours pertinent, l'on pourrait reformuler le discours de départ de sorte à l'adapter aux réalités sociales des langues de départ et d'arrivée des deux pays. Ce qui revient à dire : « il est parti à pied ». Le discours d'arrivée correspondant est de ce fait : « er ist zu Fuss gegangen ». En effet, l'emploi de ce discours argotique poursuit un double objectif : le cryptage et surtout la fonction euphémisante. Traduire le discours « il a emprunté le 11 barré » en exprimant ouvertement qu'«il est parti à pied » fait perdre au discours ses deux fonctions. Normalement, se déplacer sur une longue distance exige un moyen de transport. Ainsi, voir une personne se déplacer à pied sur une longue distance suppose qu'elle présente un déficit financier. Ce discours est donc prononcé en vue d'atténuer l'idée de la marche et limiter les frustrations à l'endroit du référent.

Le discours suivant intitulé {Jessica} est un prénom féminin français qui est employé pour désigner la partie intime de la femme. Il s'agit d'une métonymie car le nom d'une personne de sexe féminin est employé pour désigner la partie intime de la femme en vue d'atténuer le sens vu que le thème de la sexualité est considéré comme un thème tabou dans la société ivoirienne. L'équivalent {Jessica} ou {Jessika} existe en allemand mais ne peut renvoyer à l'argot ivoirien compte tenu du fait que la sexualité n'est aucunement un thème tabou en Allemagne et ce prénom n'est pas employé comme un argot en allemand. Tout comme l'euphémisme, l'humour fait partie des fonctions des discours argotiques. Cette fonction constituera de ce fait l'objet d'étude de notre prochain sous-chapitre.

#### **1.4 La fonction humoristique et ironique du discours**



Tableau IV

Discours de départ	Procédés de création linguistique	Sens littéral	Sens contextuel	Fonction de l'argot
Donne-moi mon <i>banny</i>	Métaphore	Patronyme ivoirien	Donne-moi mon téléphone mobile de marque Motorola C113	-humour -ironie

Conçu par nous

Le morphème {banny} est celui qui confère le statut d'argot à ce discours. {Banny} désigne un téléphone mobile de marque Motorola C113 dont la partie supérieure est plus large et grosse que la partie inférieure. En réalité, ce morphème est un patronyme d'origine ivoirienne dont l'une des personnalités publiques ivoiriennes porte le nom, en l'occurrence Charles Konan Banny. Ce dernier fut gouverneur de la Banque centrale des Etats de l'Afrique de l'Ouest et premier ministre de la Côte d'Ivoire de 2005 à 2007. Comment traduire un tel discours vu que le morphème {banny} est un patronyme ivoirien ? L'une des solutions serait de trouver l'équivalent. Cependant, l'équivalent n'existant pas en allemand, la seule possibilité qui s'offre à nous est de conserver le morphème d'origine {Banny}. Or, il y a très peu de chance que ce dernier soit connu au-delà des frontières ivoiriennes et par la plupart des locuteurs allemands. Il faudrait s'assurer que la cible du discours d'arrivée connaît également l'acteur politique Banny. Outre les discours ci-dessus mentionnés, les acronymes et sigles suivants constituent également des intraduisibles et ont une fonction ironique.

### 1. 5 Les sigles et les acronymes argotiques intraduisibles

Tableau V

Discours de départ	Procédés de création linguistique	Sens littéral	Sens contextuel	Fonction de l'argot
BAC	Néosémie	Le diplôme du baccalauréat	Brevet d'accès au chômage	-Ironie
PME	Néosémie	Petite et Moyenne entreprise	Partisans du moindre effort	-Ironie

MST	Néosémie	Maladies Sexuellement Transmissibles	Moyennes sexuellement transmissibles	-Ironie
Petit pompier	Métaphore	Petit soldat de feu	Gigolo	-cryptage - Euphémisme -Ironie
Le bachelor	Métaphore	Nom d'une émission télévisée sur Canal + pop	Pseudonyme d'une eau minérale en Côte d'Ivoire	Humour

Conçu par nous

L'acronyme {BAC} est un néologisme créé sur la base de l'abréviation {BAC} dérivé du morphème {Baccalauréat}, diplôme d'études mettant fin au cycle secondaire. En comparaison aux années 1980, le baccalauréat était un diplôme susceptible d'ouvrir de grandes opportunités professionnelles. Cependant, depuis les années 1990 les titulaires de ce diplôme étaient confrontés au chômage, d'où la création de la néosémie {BAC} renvoyant à {Brevet d'accès au chômage} employée ironiquement pour dépeindre la situation socio-professionnelle des jeunes diplômés de la Côte d'Ivoire. Nous qualifions cet argot d'intraduisible dans la mesure où le morphème allemand {Abitur} est l'équivalent du morphème {baccalauréat}. Son abréviation {Abi} ne correspond pas à celle du français. De ce fait, on ne pourrait l'employer pour traduire l'idée de {brevet d'accès au chômage}. D'ailleurs, la Côte d'Ivoire et l'Allemagne présentent non seulement différentes réalités socio-professionnelles mais aussi les morphèmes désignant {brevet}, {accès} et {chômage} en allemand sont respectivement {Brevet} {Eintritt} et {Arbeitslosigkeit}. De tels morphèmes constitueraient l'acronyme {BEA} et ne correspondraient pas à l'argot {BAC}.

Le deuxième acronyme {PME} désignant littéralement {petite et moyenne entreprise} est un sigle {PME} et une néosémie faisant partie du jargon des élèves et étudiants pendant les années 1990. Il fait allusion aux apprenants qui refusaient de fournir des efforts pour obtenir de meilleurs résultats scolaires et universitaires. Ainsi, cette néosémie désigne les {partisans du moindre effort}. En allemand, les morphèmes {Kleines und mittleres Unternehmen} renvoient à {petite et moyenne entreprise} dont l'abréviation est {KMU}. Le sigle en français {PME} et celui en allemand {KMU} étant composés de différentes lettres, il est impossible de traduire l'argot {partisans du moindre effort} en allemand tout en conservant les mêmes lettres d'autant

plus que les morphèmes désignant {partisan}, {moindre} et {effort} sont respectivement {Anhänger} {gering} {Anstrengung} dont le sigle serait {AGA}.

Quant à la néosémie {MST} créée sur la base du sigle {MST} désignant littéralement {Maladie sexuellement transmissible}, elle est la suite d'idées de la néosémie {PME}. Lorsque ces apprenants notamment les filles entretiennent des relations amoureuses avec les enseignants dans l'intention de bénéficier de bonnes moyennes, l'on nomme ces moyennes de manière ironique {moyenne sexuellement transmissibles} en abrégé {MST}.

Quant au discours argotique {petit pompier}, il est une métaphore faisant allusion à un gigolo. En effet, il existe une expression populaire ivoirienne {elle a du feu au bas ventre} désignant une femme excitée aspirant à avoir des rapports intimes. Vu que l'une des missions des pompiers est d'éteindre le feu lors des incendies, l'on désigne ironiquement les gigolos des {petits pompiers}. Le morphème {petit} est employé pour préciser que ces derniers sont moins âgés que leurs partenaires. En plus de sa fonction ironique, le discours {petit pompier} présente aussi une fonction euphémisante. Les valeurs culturelles africaines prônent les relations amoureuses dont la partenaire est moins âgée que son partenaire. L'inverse est considéré comme une relation contre-nature. Ainsi, en vue d'éviter de frustrer et exposer ces cougars, l'argot {petit pompier} était privilégié.

Il existe différentes marques d'eau minérale en Côte d'Ivoire dont la marque *Belle Saveur* désignée par l'argot {le bachelor} à partir de l'année 2022. {Le bachelor} est en réalité le nom d'une émission télévisée qui était diffusée sur la chaîne Canal + pop. Cette série était une émission de séduction dans laquelle un célibataire devrait choisir parmi plusieurs prétendantes celle qui sera sa compagne. Ainsi, lors de la saison 2, le prétendant était un homme imposant par sa taille et sa forme. En allusion à ce dernier et de façon ironique, la marque « belle saveur » a été surnommée {le bachelor} en raison de son contenant. En effet, comparée aux autres marques d'eau minérale, qui bien qu'étant vendues au même prix, la marque « Belle saveur » présente un contenant plus grand que les autres. Ainsi, cette appellation est devenue un argot employé pour désigner cette marque et tend à faire disparaître le nom originel de cette marque. Nous qualifions cette expression d'intraduisible car cette télé-réalité a certes été diffusée à l'échelle internationale mais la marque d'eau est une marque ivoirienne qui n'est certainement pas connue à l'échelle internationale. D'ailleurs, cet argot est généralement employé par les jeunes et méconnu par les adultes à l'intérieur même de la Côte d'Ivoire. Or la traduction nécessite de l'adapter aux réalités sociales. En l'adaptant, l'argot intraduisible ne deviendrait-il pas traduisible ?

## 2. De l'intraductibilité à la traductibilité de l'argot : la technique de l'équivalence

**Tableau VI**

Discours de départ	Procédés de création linguistique	Sens littéral	Sens contextuel	Fonction de l'argot	Discours d'arrivée
Petit pompier	Métaphore	Petit soldat de feu	Gigolo	-cryptage - Euphémisme -Ironie	Casanova
Jessica	Métonymie	Prénom féminin	La partie intime de la femme	Euphémisme des termes tabous	Lolita

Conçu par nous

L'idée de {petit pompier} existe bel et bien en allemand et renvoie effectivement au {gigolo}. Etant un argot, la traduction littérale ne convient pas ; Pour obtenir un discours d'arrivée pertinent, il va falloir procéder par une technique de traduction indirecte notamment l'équivalence. En effet,

Il est de plus en plus reconnu que la traduction n'est pas la recherche d'équivalences statiques au niveau des signes et de leurs signifiés (fût-ce même en contexte), mais qu'il s'agit d'un phénomène pragmatique mettant en jeu des facteurs extralinguistiques dynamiques. La traduction vise à fournir des équivalences non à des signes considérés comme tels, mais à des signes insérés dans des situations spécifiques. (R. Roda et M. Pergnier, 1987, p. 392).

Ainsi, l'équivalent argotique de {petit pompier} est {Casanova}. {Casanova} est le prénom du célèbre écrivain et aventurier Giacomo Casanova. Dans l'un de ses ouvrages, il présente un personnage frivole entretenant des relations amoureuses avec plusieurs partenaires et même parfois des relations interdites telles que l'inceste et privilégiait les relations avec les mineures (Cf « Définition casanova »). De ce fait, depuis cette époque, l'on nomme les grands séducteurs de femmes {casanova}. Au fil des temps, cette expression argotique a évolué et s'est étendue à l'idée de {gigolo} au sens d'un partenaire moins âgé que sa partenaire. L'emploi du morphème argotique {Casanova}, est certes l'équivalent de {petit pompier} mais il ne renvoie pas aux mêmes réalités sociales que celle de la côte d'ivoire vu que non seulement une telle relation amoureuse n'est pas absolument désapprouvée en Occident mais aussi {Casanova} est moins spécifique que {petit pompier} car il inclut également tous les séducteurs de femmes.

La technique d'équivalence pourrait aussi s'appliquer à l'argot {Jessica}. En allemand, il existe également plusieurs expressions argotiques pour désigner la partie intime de la femme. Néanmoins, {Jessica} n'en fait pas partie. Parmi les équivalents allemands figure le morphème {Lolita} qui désigne également un prénom féminin. De ce fait, nous considérons {Lolita} comme l'équivalent argotique allemand.

## Conclusion

L'argot est un sociolecte qui tient compte des variations diachroniques, diastratiques et diatopiques. Vu que les langues varient d'un espace à un autre tout comme l'argot, l'on s'est posé la question de savoir si les argots ne sont pas des intraduisibles. La réponse à cette question a exigé l'analyse de dix discours argotiques ivoiriens. Au cours de l'analyse, nous avons reformulé les discours de départ (français) en les adaptant aux réalités sociales, culturelles, générationnelles et linguistiques de la langue d'arrivée (allemand) avant de proposer d'éventuelles traductions. Cependant, en les adaptant, ils perdent parfois leurs fonctions notamment le cryptage des informations, l'exclusion sociale, la créativité linguistique, l'esthétique, l'atténuation et l'ironie. Cette perte de fonction leur enlève leur caractère de discours argotiques. Par conséquent, nous affirmons que de tels discours argotiques sont des intraduisibles.

Néanmoins, lorsque ces argots correspondent aux mêmes réalités socioculturelles de la langue de départ et d'arrivée, ils deviennent des traduisibles obtenus par la technique de l'équivalence. Cet article vise à montrer les limites de la traduction des discours, en l'occurrence des argots car « la traduction de l'argot permet de confronter constamment les langues-cultures avec leurs limites » (R. Raus, 2014, P. 21).

## Bibliographie

AHIGRO Kouadio Arnaud (2022). « Petit dictionnaire des étudiants ivoiriens », in *Côte d'histoire : l'histoire tout simplement* : nouveau média spécialisé dans l'histoire de la Côte d'Ivoire et de l'Afrique, in [http : //www.youtube.com/@cotedhistoire](http://www.youtube.com/@cotedhistoire), consulté le 7 Avril 2023.

BONGBA Eppié Augustine Michaella (2024). « Traduction sans analyse du discours n'est qu'erreur ! Exemple des discours traduits du français vers l'allemand » in *Germivoire*, Revue scientifique de littérature des langues et des sciences sociales, Numéro 20, Université Félix Houphouët Boigny Abidjan-Cocody, 20-35, in [https : www.germ-ivoire.net](https://www.germ-ivoire.net).

« Définition casanova », in <https://www.le-dictionnaire.com/définition/casanova>, consulté le 19 juin 2024.

FABRICE Antoine (2014), « Les langues de spécialité sont-elles des argots comme les autres ? », *ASp*, [En ligne], 66, in URL : <http://journals.openedition.org/asp/4523>, consulté le 02 avril 2024.

GOUDAILLIER Jean-Pierre (2002). « De l'argot traditionnel au français contemporain des cités ». *La Linguistique*. 38(1), 5-24.

RODA Roberts et PERGNIER Maurice (1987), « L'équivalence en traduction », *Méta*, volume 32, numéro 4, Les presses de l'université de Montréal, 392 - 402, <https://doi.org/10.7202/003958ar>, consulté le 29 mai 2024.

RAUS Rachele (2014). « Traduire l'argot : les stratégies des traducteurs face aux défis de l'intraduisibilité » in *Argotica* 1(3), 15 -24.

SINGY Pascal (1986). « Le vocabulaire médical : Jargon ou Argot ? ». *La Linguistique*. 22/2, 63-74.

TURPIN Béatrice (2002). « Le Jargon, figure du multiple ». *La Linguistique* 38/1, 53-68.